

BERNARDO SANTANO MORENO, *Estudio sobre "Confessio Amantis" de John Gower y su versión castellana "Confisyon del amante" de Juan de Cuenca*, Ediciones Universidad de Extremadura, Cáceres, 1990, 191 pp.

Junto a la nueva edición paleográfica del texto castellano de la *Confessio Amantis* de Gower, que debemos a Elena Alvar, con prólogo de Manuel Alvar (publicado en el Anejo XLV del *Boletín de la Real Academia Española*, Madrid, 1990), aparece el mismo año este estudio de Bernardo Santano, de la Universidad de Extremadura, fruto de varios años de investigación que culminan en su tesis doctoral (presentada en 1989), de la que este libro es reflejo. El autor ha tenido que trabajar con el manuscrito escurialense de la *Confisyon del amante* porque la edición de principios de siglo de los alemanes Knust y Birch-Hirschfeld carece de toda fiabilidad textual; ello le ha obligado a un estudio pormenorizado del texto, sin duda labor ardua, pero que se ha visto recompensada por los hallazgos. En efecto, el acceso directo al original le ha permitido mostrar unos datos que corrigen la tesis tradicional sobre la fecha de la traducción. En lugar del año 1400 (o algún año cercano), como se ha dicho hasta ahora, Santano propone, con argumentos que me parecen convincentes, que la traducción portuguesa de Robert Payn tuvo que realizarse durante el reinado de Dom Duarte, entre 1433 y 1438, lo que implica que la traducción castellana de Juan de Cuenca (que sigue la versión portuguesa) es de poco después, y en todo caso antes del año 1454, probablemente en el reinado de Juan II de Castilla. Esta hipótesis de Santano aparece corroborada suficientemente por las pruebas de tipo textual e histórico, que el autor ha sabido presentar con agudeza y con gran claridad y rigor.

El interés de este trabajo se acrecienta por el estudio comparativo detallado del texto inglés y su versión castellana, que revela el sentido y razón de las omisiones y adiciones que se producen en esta última. Se examinan no sólo omisiones que modifican el significado, orientadas especialmente a reforzar la lección moral del libro, sino también otras omisiones de recursos métricos, rítmicos y estilísticos que apuntan al deseo de los traductores (Payn y Cuenca) de respetar el sentido del texto dentro de unas normas de economía expresiva. El análisis de las adiciones y transformaciones manifiesta, además, la excelente preparación histórica y literaria de los traductores, que saben adaptar el texto original a sus receptores ibéricos, consiguiendo un producto final muy acorde con la literatura medieval de sus respectivos ámbitos idiomáticos. Estamos, pues, ante una monografía esencial para conocer mejor la primera traducción española de un texto inglés, llena de datos muy sugestivos y novedosos que vienen a desmentir algunas opiniones generalizadas sobre la traducción y a respaldar las conjeturas pioneras de Emilio Lorenzo, el primero entre nosotros, que abordó el asunto con seriedad y rigor.

[F.G.]